

Abstrakt

Předmětem této diplomové práce je počítačem podporovaný překlad (CAT), který je vedle strojového překladu (MT) symbolem využití informačních technologií v překladu, avšak v porovnání s MT stojí spíše stranou translatologického zájmu.

Cílem této práce je postihnout syntaktickou rovinu používání nástrojů CAT na základě současného stavu výzkumu. V teoretické části jsou proto nejprve popsány principy fungování nástrojů CAT a zasazeny do kontextu obecné translatologie, poté jsou definovány vybrané syntaktické jevy k analýze, aktuální členění a endoforické odkazování, a v závěru této části je rozpracován metodologický model pro část empirickou.

V empirické části se na vzorku překladů vyhotovených s využitím nástrojů CAT a na kontrolním vzorku překladů vyhotovených bez jejich využití ověřuje, zda překladatelé využívající těchto nástrojů mají tendenci odklánět se od syntagmatického přístupu k textu a postupovat paradigmatictěji. K tomuto účelu je provedena analýza míry interference u aktuálního členění v cílových textech a analýza míry subjektivně motivovaných posunů v oblasti distantní endoforické reference.

V závěru práce jsou porovnány údaje k procesu překladu získaných textů s výsledky analýzy pro posouzení případných dalších faktorů, než jakým je použití nástrojů CAT. Se zřetelem na toto srovnání jsou vyvozeny závěry a konstatovány obecné tendence vyplývající z empirické části práce.